

Plavo kad nebo tone
Wenn der blaue Himmel sinkt
When the Day's Blue Heavens Drop

Croatian lyrics: Ivan Zajc (1832–1914)

German lyrics: Mato Balić / Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (1832–1914),
Madrigal (Vocal Songs) No. 7

S
A
T
B

Plav - vo kad ne - bo
in der - bla - e
when the - day's blue

vo ka - de - to - ne,
au - e Him - mel
When the day's blue heav - ens

Plav - vo kad ne - to - ne, kad ne - to - - -
Wenn der - bla - Him - mel, ja weni - der Him - - -
When the - day's blue - ens oh, when the heav - - -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

Plav - vo kad ne - bo ne, noć - ni u mrak i hlad,
Wenn der - bla - Him - mel sinkt in die kal - te Nacht,
When the - day's heav - ens drown in the cold of night,

to Him - mel noć - ni u mrak i hlad, noć - ni u mrak,
heav - ens sinkt in die kal - te Nacht, sinkt in die Nacht,
in the cold of night, drown in the night,

mrak i hlad, noć - ni u mrak i hlad,
Nacht, sinkt in die kal - te Nacht,
drown in the cold of night, drown in the cold of night,

ne, noć - ni u mrak i hlad, noć - ni u mrak,
m - sinkt in die kal - te Nacht, sinkt in die Nacht,
drown in the cold of night, drown in the night,

8

noč - ni u mrak i hlad, tad tvo - je li d tvo - je
 sinkt in die kal - te Nacht, es bricht dein Lei - den es bricht dein
 drown in the cold of night, is when your bit - ter tears, is when your

noč - ni u mrak i hlad, tad tvo - je bo - li, tad tvo - je
 sinkt in die kal - te Nacht, es bricht dein Lei - den ja, es bricht dein
 drown in the cold of night, is when your bit - ter tears, is when your

noč - ni u mrak i hlad, tad tvo - - li, tad tvo - je
 sinkt in die kal - te Nacht, es bricht dein Lei - den ja, es bricht dein
 drown in the cold of night, is when your bit - ter tears, is when your

noč - ni u mrak i hlad, tad tvo - je
 sinkt in die kal - te Nacht, es bricht dein
 drown in the cold of night, is when your

11

bo - li, jad, plač tu - ti ro - - - ne,
 Lei - den, bricht in bit - ter Trä - - - nen aus,
 bit - ter tears be - tray your suff' - - - ring heart,

plač tu - ti ro - - - ne,
 in die kal - te Trä - - - nen aus,
 be - tray your suff' - - - ring heart,

bo - li, jad, plač tu - ti ro - - - ne,
 Lei - den, bricht in bit - ter Trä - - - nen aus,
 bit - ter tears be - tray your suff' - - - ring heart,

bo - li, jad, plač tu - ti ro - - - ne,
 Lei - den, bricht in bit - ter Trä - - - nen aus,
 bit - ter tears be - tray your suff' - - - ring heart,

a ka - da no - vi dan zo - - ru već ja - vi, - ru već
 und wenn der Mor - gen kün - det neu - en Tag, - wenn er
 and when the dawn an - nounc - es com - ing and light an -

a ka - da no - vi dan zo - - ru već
 und wenn der Mor - gen kün - det neu - en Tag,
 and when the dawn an - nounc - es com - ing

a ka - da no - vi
 und wenn der Mor - gen
 and when the dawn an -

a ka - da no - vi dan zo - - ru već ja - vi, još ni - si na - šla
 und wenn der Mor - gen kün - det neu - en Tag, du fin - dest kei - nen
 and when the dawn an - nounc - es com - ing day, your eyes close not in

ja - vi, zo - ru već ja - vi, još ni - si na - šla
 kün - det neu - en Tag, du fin - dest kei - nen
 nounc - es com - ing day, your eyes close not in

ja - vi, ru već ja - vi, zo - ru već ja - vi, još ni - si na - šla
 Tag, und wenn der kün - det neu - en Tag, du fin - dest kei - nen
 and when the dawn an - nounc - es com - ing day, your eyes close not in

dan zo - ru već ja - vi, još ni - si na - šla
 kün - det neu - en Tag, neu - en Tag, du fin - dest kei - nen
 nounc - es com - ing day, com - ing day, your eyes close not in

21

san, još plač te da - - - vi, još ni - si na - šla još te
Schlaf, die Trä - nen flie - - - ßen, du fin - dest kei - nen die Trä - nen
 sleep, for tears are flow - - - ing, your eyes close not sleep, for tears are

san, još plač te da - - - vi, još ni - si na - šla san, još plač te
Schlaf, die Trä - nen flie - - - ßen, du fin - dest kei Schlaf, die Trä - nen
 sleep, for tears are flow - - - ing, your eyes close not for tears are

san, još plač te da - - - vi, još ni - si na - šla san, još plač te
Schlaf, die Trä - nen flie - - - ßen, du fin - dest kei Schlaf, die Trä - nen
 sleep, for tears are flow - - - ing, your eyes close not in sleep, for tears are

san, još plač te da - - - vi, još ni - si na - šla san, još plač te
Schlaf, die Trä - nen flie - - - ßen, du fin - dest kei Schlaf, die Trä - nen
 sleep, for tears are flow - - - ing, your eyes close not in sleep, for tears are

24

da - - - vi!
flie - - - ßen!
 flow - - - ing!

da - - - vi!
flie - - - ßen!
 flow - - - ing!

da - - - vi!
flie - - - ßen!
 flow - - - ing!

da - - - vi!
flie - - - ßen!
 flow - - - ing!